

“Preparación pre-traductológica de textos de economía a través del análisis metadiscursivo interpersonal: estudio piloto del corpus COMENEGO”.

Francisca Suau Jiménez

IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas)
Universitat de València

1. Introducción

La importancia de la lingüística aplicada y en concreto del análisis del discurso, la pragmática o la lingüística de corpus para la traducción y su preparación pre-traductológica es un tema que ya ha sido ampliamente tratado por diversos autores y perspectivas (Nord 2005, 2010, 2012; García Izquierdo 1998, 2000, 2012; García López 2012) por citar tan solo algunos más recientes, que han partido de enfoques funcionales y de análisis textuales para mostrar esta necesidad. Su inclusión en los estudios universitarios de traducción corrobora la importancia de estos trabajos y enfoques, demostrando así que la práctica y el estudio de la actividad traductológica tienen más garantías de calidad cuando se abordan desde perspectivas lingüísticas que le proporcionan un entramado teórico-práctico y la hacen así más sólida.

Así pues, no es un tema novedoso el que voy a tratar en este artículo, aunque sí lo es el estudio empírico que presento y las conclusiones e implicaciones que de él se derivan para la traducción. En concreto, voy a referirme al estudio del metadiscurso interpersonal (MI a partir de ahora) y su aplicación a diferentes corpus, en este caso al corpus COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), de la Universidad de Alicante (<http://dti.ua.es/es/comenego/comenego-corpus-multilingue-de-economia-y-negocios.html>). Este proyecto y este equipo de trabajo, nacidos con una vocación de ayuda para traductores profesionales y de innovación para traductores en ciernes, tienen como uno de sus objetivos aplicar la lingüística de corpus y el análisis del discurso a este corpus de economía y negocios, con el deseo de construir una serie de trabajos de referencia en su aplicación a la traducción.

En anteriores estudios con implicaciones para la traducción, mis propuestas trataron la importancia del género y del registro (Suau Jiménez 1998, 2001) para desmenuzar

lingüísticamente cualquier discurso profesional y facilitar así el conocimiento funcional y del registro del texto que se quiere traducir. Posteriormente, otros trabajos, también aplicados a la traducción, han abordado la importancia del metadiscurso interpersonal (Suau Jiménez 2008a, 2008b, 2010a, 2010b, 2012), un concepto derivado de la evolución del registro y en particular del *tenor*, aspecto que alude a la relación entre autor y receptor de un texto, es decir, a su función interpersonal (Halliday, 1984). El metadiscurso, definido por Vande Kopple (1985) y Crismore (1993) como “el material lingüístico no proposicional que ayuda al receptor a organizar, interpretar y evaluar la información dada” es un parámetro fundamental en la traducción, ya que contiene un sustrato socio-cultural que varía según la lengua, además del género y la especialidad. Esto significa que entre un texto (y lengua) origen y un texto (y lengua) meta habrá diferencias MI socio-culturales, además de unas características impuestas por el género y su propósito comunicativo por medio de unas funciones determinadas. También la especialidad, que suele participar más de unas estrategias retóricas o gramaticales que de otras (Suau Jiménez 2010b) puede tener influencia en el metadiscurso. Así, el turismo, por ejemplo, al utilizar sobre todo la función persuasiva, lleva implícito un tipo de MI donde abundan categorías interpersonales como la *pronominalización*, los *directivos* o la *auto-mención*, fundamentales para convencer y persuadir al lector. Las ciencias, por el contrario, hacen uso de géneros académicos donde hay unas normas y restricciones discursivas que redundan en categorías como la *atenuación*, uno de sus principales marcadores, necesarios para no imponer ideas o hallazgos a la comunidad científica. Por lo tanto, es importante conocer los rasgos de dicho MI en las lenguas que se manejan en una traducción, con objeto de buscar las equivalencias pertinentes según estos presupuestos.

2. Conclusión

Con este estudio piloto del metadiscurso interpersonal del corpus COMENEGO aplicado a dos de sus sub-especialidades, la comercial y la de prensa, hemos querido demostrar cómo este análisis discursivo permite caracterizar un género o una especialidad. La explotación de un corpus a partir de diferentes perspectivas lingüísticas, en este caso la del MI permite conocer el entramado textual según la función interpersonal, a través de sus marcadores y categorías, lo cual da como resultado la propuesta de un patrón interpersonal que es esencial, tanto en la lengua

origen como en la lengua meta, para no traicionar los presupuestos socio-lingüísticos y culturales de una lengua a través de sus textos. Tanto el análisis cuantitativo de frecuencias como el cualitativo de valores aportan una información necesaria para los traductores profesionales y los alumnos de traducción, indicando qué marcadores MI se dan y en qué medida y calidad, respondiendo a las funciones propias del género o especialidad. Son necesarios, pues, más estudios de este tipo que exploten el corpus COMENEGO de negocios, así como otros corpus que tengan como fin la aplicación al proceso pre-traductológico, ya que es uno de los modos de mejorar las traducciones por el conocimiento profundo que supone el análisis metadiscursivo interpersonal y su patrón caracterizador.

3. Bibliografía

COMETVAL (corpus multilingüe en textos digitales de turismo de la Universitat de València). 2012. <<http://www.uv.es/cometval/wikibase/cas/index.wiki>>

Crismore, Avon. 1989. *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act*. New York: Peter Lang.

Crismore, Avon, Markkanen, Raija y Steffensen, Margret. 1993. "Metadiscourse in persuasive writing: a study of texts written by American and Finnish university students". *Written Communication* 10 (1): 39-71.

Crismore, Avon y Vande Kopple, William. J. 1997. "Hedges and readers: effects on attitudes and learning". In *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*, Raika Markkanen and Hartmut Schroeder (eds), 83-114. Berlin: Walter de Gruyter and Co.

Crowston, Kevin y Williams, Mary. 2000. "Reproduced and Emergent Genres of Communication on the World-Wide Web". Hawaii International Conference on Systems Science, January 1997, Wailea, HI.
<<http://hyperion.math.upatras.gr/commorg/webgenres.html>>

Dafouz Milne, Emma. 2008. "The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper discourse". *Journal of Pragmatics* 40 (1): 95-113.

Gallego Hernández, Daniel. 2012. *Traducción Económica y Corpus: del concepto a la concordancia*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

García Izquierdo, Isabel. 1998. "El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación". *TRANS*: 133-140.

García Izquierdo, Isabel. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch, ISBN 84-8442-053-1

García Izquierdo, Isabel; Conde Ruano, Tomás. 2012. "Investigating specialized translators: corpus and documentary sources". *Ibérica*, 23: 131-156.

Herring, Susan. 2004. Slouching toward the ordinary: Current trends in computer-mediated communication. *New Media & Society*, 6 (1), 26-36.

Herring, Susan. 2011. Commentary. En : C. Thurlow & K. Mroczek (Eds.), *Digital discourse: Language in the new media* (pp. 340-347). New York: Oxford University Press.

Hyland, Kenneth y Tse, Polly. 2004. "Metadiscourse in Academic Writing: A Reappraisal". *Applied Linguistics* 25/2: 156-177.

Hyland, Kenneth. 2005. *Metadiscourse*. London: Continuum.

Hyland, Kenneth. 2008. "Disciplinary voices. Interactions in research writing". *English Text Construction* 1:1: 5-22.

López García, Ángel. 2012. *Lingüística Aplicada a la Traducción*. València: Tirant lo Blanc, ISBN 9788415442363.

Mapelli, Giovanna. 2008. "Las marcas de metadiscurso interpersonal de la sección 'turismo' de los sitios web de los ayuntamientos". En: *Lingue, culture, economia: comunicazione e pratiche discorsive*, M^a Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli and Javier Santos (eds), 173-190. Milano, Franco Angeli.

Nord, Christiane. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-New York: Rodopi, 2a ed. revisada.

Nord, Christiane. 2010. "Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo tetra-funcional". En: Arenas, Luisa Teresa, Arcas, Yajaira and Malaver, Edgardo (eds) *Paideia - palabra a palabra*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 49-64.

Nord, Christiane. 2011. Suau Jiménez, Francisca: La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa). *Hermeneus* 13/2011, 297-302. (en español). Reseña.

Nord, Christiane. 2012. *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló: Servei de Publicacions. Trad. y adapt. por C. Nord de *Textanalyse und Übersetzen*, 2009.

Pierini, Patrizia. 2009. "Adjectives in Tourism English on the Web. A corpus-based study". *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)* 40/2009: 93-116. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Suau Jiménez, F. 1998. *La traducción empresarial: enfoque pragmático desde la teoría del género y del registro*. Monografía. LynX, Vol. 16. ISSN: 0214-4611. Publicacions de la Universitat de València.

Suau Jiménez, F. 2001. "El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad".
Revista electrónica Culturele: <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>

Suau Jiménez, F. 2008. "Elementos metadiscursivos en la traducción de textos científicos". 1st International Conference on Language of Science and Technology. IULMA. Universitat Jaume I. Castelló, 16-18th October 2008.

Suau Jiménez, F. y Dolón Herrero, R. 2008. "El metadiscurso en la traducción de textos performativos". Congreso Internacional de Aesla. Almería, abril 2008.

Suau Jiménez, F. 2010a. *LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA en inglés y español en Géneros de Economía y Empresa*. Madrid: Editorial ARCO LIBROS, S.A., Colección Biblioteca Philologica. ISBN: 978-84-7635-791-0.

Suau Jiménez, F. 2010b. "Metadiscursive elements in the translation of scientific texts" En: Gea-Valor, Maria-Lluisa / García-Izquierdo, Isabel / Esteve, Maria-José (eds) *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication. Studies in Language and Communication* Vol. 86. PETER LANG Publishing Group. 317 pp. ISBN 978-3-0343-0069-8 pb.

Suau Jiménez, Francisca y Ramírez-Polo, Laura. 2010. "Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC". En: Manuel García, Paulina Ribera, Adela Costa, María D. García, Pilar García, Angustias Iglesias, Mateo del Pozo y Carmen Rodríguez (eds.) *INTERACCIÓ COMUNICATIVA I ENSENYAMENT DE LENGÜES*. Publicacions de la Universitat de València (PUV). ISBN: 978-84-370-7206-7

Suau Jiménez, F. 2012. "Páginas web institucionales de promoción turística: el uso metadiscursivo interpersonal en inglés y español". En: Sanmartín, J. (ed.) DISCURSO TURÍSTICO E INTERNET, Madrid: Iberoamericana/Vervuert, pp. 125-154

Suau Jiménez, F. 2013. "Propuesta de análisis metadiscursivo interpersonal (MI) del corpus COMENEGO con implicaciones para la traducción y la caracterización genérica". *II Seminario sobre traducción económica e institucional: docencia, investigación y profesión*. Universidad de Alicante: 18-19 abril 2013.

Swales, John, 1990. *Genre Analysis: English in Academic Settings*. Cambridge University Press.

Thurlow, Charles. 2001. "Language and the Internet". En: *The concise encyclopedia of sociolinguistics*, Mesthrie Rejend y Raymond Asher (eds). London: Pergamon.

Thurlow, Charles y Kristine Mroczek (eds.). 2011. *Digital Discourse: Language in the New Media*. Oxford: Oxford University Press.

Valero Garcés, Carmen (1996): "Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Spanish–English economics texts". *English for Specific Purposes*, 15(4), 279–294.

Vande Kopple, William J. 1985. "Some exploratory discourse on metadiscourse". *College Composition and Communication* 36: 82-93.

Vázquez Orta, Ignacio y Giner, Diana. 2008. "Beyond Mood and Modality: Epistemic modality markers as hedges in research articles. A cross-disciplinary study". *Revista Alicantina de estudios Ingleses*, nº 21: pp 171-190. Alicante.

Vázquez Orta, Ignacio y Giner, Diana (2009): "Writing with conviction: The use of boosters in modelling persuasion in academic discourses". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 22, 219-23.

Vázquez Orta, Ignacio y Giner, Diana. 2012. "Contrastive Study of International Commercial Arbitration Awards and Judgments: Intertextuality through Metadiscourse in action". En: *Arbitration Awards: Generic Features and Textual Realizations* (Vijay Bhatia, Giuliana Garzone, Chiara Degano (eds). Cambridge Publishing Scholars. Cambridge.